

RiMe

**Rivista dell'Istituto
di Storia dell'Europa Mediterranea**

ISSN 2035-794X

numero 6, giugno 2011

La cendre et le jasmin
La cenere e il gelsomino

Nadir Mohamed Aziza

Direzione

Luciano GALLINARI, Antonella EMINA (Direttore responsabile)

Responsabili di redazione

Grazia BIORCI, Maria Giuseppina MELONI, Patrizia SPINATO BRUSCHI,
Isabella Maria ZOPPI

Responsabile di redazione per il Dossier "Italia e Argentina: due Paesi uno specchio"

Francesca Mazzuzi

Comitato di redazione

Grazia BIORCI, Maria Eugenia CAEDDU, Monica CINI, Alessandra CIOPPI,
Yvonne FRACASSETTI, Raoudha GUEMARA, Maurizio LUPO, Alberto MARTINENGO,
Maria Grazia Rosaria MELE, Sebastiana NOCCO, Riccardo REGIS,
Giovanni SERRELI, Luisa SPAGNOLI

Comitato scientifico

Luis ADÃO da FONSECA, Sergio BELARDINELLI, Michele BRONDINO, Lucio CARACCILO,
Dino COFRANCESCO, Daniela COLI, Miguel Ángel DE BUNES IBARRA, Antonio DONNO,
Giorgio ISRAEL, Ada LONNI, Massimo MIGLIO, Anna Paola MOSSETTO, Michela NACCI,
Emilia PERASSI, Adeline RUCQUOI, Flocel SABATÉ CURULL, Gianni VATTIMO,
Cristina VERA DE FLACHS, Sergio ZOPPI

Comitato di lettura

In accordo con i membri del Comitato scientifico, la Direzione di RiMe sottopone a *referee*, in forma anonima, tutti i contributi ricevuti per la pubblicazione

Responsabile del sito

Corrado LATTINI

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea: Luca CODIGNOLA BO (Direttore)

RiMe – Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea (<http://rime.to.cnr.it>)
c/o ISEM-CNR - Via S. Ottavio, 20 - 10124 TORINO (Italia)
Telefono 011 670 3790 / 9745 - Fax 011 812 43 59
Segreteria: segreteria.rime@isem.cnr.it
Redazione: redazione.rime@isem.cnr.it (invio contributi)

Indice

Giovanni Sini	
<i>Alcune note sul Parlamento del Principato di Catalogna tenuto nel 1416</i>	7-24
Bruno Pierri	
<i>Anglo-American Energy Talks and the Oil Revolution, 1968-1972</i>	25-44
Matteo Binasco	
<i>Migrazioni nel mondo mediterraneo durante l'età moderna. Il case-study storiografico italiano</i>	45-113

Dossier

Italia e Argentina: due Paesi, uno specchio

(a cura di Luciano Gallinari)

In ricordo di un amico: Glauco Brigati

Luciano Gallinari	
<i>Introduzione</i>	119-122
Roberto Porrà	
<i>Puerto de Nuestra Señora Santa María del Buen Aire</i>	123-136
Carlos Cacciavillani	
<i>L'architettura dell'emigrazione italiana in Argentina</i>	137-167
Silvana Serafin	
<i>La literatura migrante en la formación de la conciencia nacional argentina</i>	169-188
Liliana H. Zuntini	
<i>Edmundo De Amicis. Con los "ojos de la mente"</i>	189-222
Ilaria Magnani	
<i>Giacumina e Marianina. La rappresentazione dell'immi-grazione italiana in Argentina in due romanzi popolari di fine '800</i>	223-239
Mara Imbrogno	
<i>Prostitute e anarchici italiani nella letteratura argentina del XX e XXI secolo</i>	241-263
Irina Bajini	
<i>Arriva un bastimento carico di artisti. Sulle tracce della cultura italiana nella Buenos Aires del Centenario</i>	265-286

Indice

Rocío Luque	
<i>El vuelo entre dos orillas de El rojo Uccello de Delfina Muschiatti</i>	285-295
Isabel Manachino – Norma Dolores Riquelme	
<i>Mujeres vistas por mujeres. Italianas y argentinas a principios del siglo XX</i>	297-319
María Cristina Vera de Flachs - Hebe Viglione	
<i>Empresas y empresarios italianos de la Región Centro de la Argentina en el tránsito del XIX al XX</i>	321-351
André Mota	
<i>Il signore Alfonso Bovero: um anatomista illustre na terra dos bandeirantes, São Paulo 1914-1937</i>	353-373
Antonio Sillau Pérez	
<i>Nacionalidad y Catolicismo. El desarrollo de una idea de nación en el contexto de la producción intelectual del Instituto Santo Tomas de Aquino en Córdoba - Argentina (1930-1943)</i>	375-412
Luis O. Cortese	
<i>El Fascismo en el Club Italiano. Buenos Aires (1922-1945)</i>	413-446
Martino Contu	
<i>L'antifascismo italiano in Argentina tra la fine degli anni Venti e i primi anni Trenta del Novecento. Il caso degli antifascisti sardi e della Lega Sarda d'Azione "Sardegna Avanti"</i>	447-502
Eugenia Scarzanella	
<i>Un'industria "ultra leggera": l'Editorial Abril tra l'Argentina e l'Italia (1941-1957).</i>	503-523
Roberta Murrioni	
<i>«Era come fossimo in carcere, così me ne sono andato in argentina»: storie di un minatore di Carbonia emigrato in Argentina nel secondo dopoguerra</i>	525-533
Camilla Cattarulla	
<i>Non solo Mondiali di calcio: Giovanni Arpino in Argentina nel 1978</i>	535-551
Paola Cecchini	
<i>L'Argentina nelle Marche tra passato e presente</i>	553-565
Celina A. Lértora Mendoza	
<i>Relaciones entre CNR (Italia) y CONICET (Argentina). Notas para una historia</i>	567-609

Lucia Capuzzi	611-624
<i>Bicentenario: quel che resta della fiesta</i>	
Marzia Rosti	625-644
<i>Gli argentini in Italia e il Bicentenario dell'indipendenza argentina</i>	
Maria Eugenia Cruset	645-659
<i>Diáspora y sociedad de acogida. El voto de los italianos en Argentina a través de la prensa</i>	
María Inés Rodríguez Aguilar	661-685
<i>El campo migratorio argentino, su especificidad y el abordaje teórico-metodológico del género</i>	
Odair da Cruz Paiva	687-704
<i>Territórios da migração na cidade de São Paulo: afirmação, negação e ocultamentos</i>	
Luciano Gallinari	705-752
<i>I rapporti tra l'Italia e l'Argentina nella stampa dei due Paesi all'inizio del terzo millennio (2000-2011)</i>	
Stefania Bocconi - Francesca Dagnino - Luciano Gallinari	753-771
<i>Approfondimento storico e nuove tecnologie: il laboratorio didattico "Noi e gli Altri"</i>	

Focus

Tunisia, terra del gelsomino

(a cura di Antonella Emina)

Antonella Emina	775-776
<i>Tunisia, terra del gelsomino</i>	
Nadir Mohamed Aziza	777-783
<i>La cendre et le jasmin / La cenere e il gelsomino</i>	
Francesco Atzeni	785-810
<i>Italia e Africa del Nord nell'Ottocento</i>	
Yvonne Fracassetti Brondino	811-823
<i>Cesare Luccio, scrittore italiano in Tunisia tra colonizzatori e colonizzati</i>	
Alya Mlaiki	825-836
<i>Mr. President, Facebook is watching you! Révolution 2.0: l'exemple tunisien</i>	

La cendre et le jasmin

A la mémoire de Mohamed Bouazizi, messenger de l'aube

La cenere e il gelsomino

In memoria di Mohamed Bouazizi, messaggero dell'alba

Nadir Mohamed Aziza*

* Écrivain tunisien. Chancelier de l'Académie mondiale de Poésie (Vérone)
[Scrittore tunisino. Cancelliere dell'Accademia mondiale di Poesia (Verona)].

Jadis, c'était le naufrage
d'une belle flotte avant que de sombrer
ici, une caravelle nommée liberté
là, une frégate nommée justice
plus loin, une felouque nommée fraternité
coulaient dans un hoquètement étranglé.
Sur nos têtes, l'azur s'enfuyait à tire d'ailes.
Sous nos pas, la terre ne psalmodiait plus ses germinations.

Au roulement strident de leurs montures d'acier
ils avançaient, les Centaures
apprêtant le bûcher de nos espérances
bâillonnant le chant de notre avenir
Obturant, comme la cataracte, notre horizon.
Et les statues de sel aux yeux vides
n'indiquaient plus les chemins qui montent.
Et le jasmin fané
ne racontait plus ses effluves.

Alors, l'errance et l'exil.
Et, dans un grand crépitement d'élytres,
sous la râpe des vents
et le souffle rauque du Minotaure,
la transhumance orpheline.

Hier, ce furent les trompettes de Jéricho
douces aux oreilles de la cité bâillonnée.
Sous la torche de l'ultime souffrance,
nous avons rendez-vous l'Aube.
Sur l'autre rive du Fleuve, au portique du Songe,
là où palpète, clarté sans flamme,
la rose bleue du Souffle.

Un tempo, era il naufragio
di una bella flotta prima di affondare
qua, una caravella chiamata libertà
là, una fregata chiamata giustizia
più lontano, una feluca chiamata fraternità
colavano a picco in un singhiozzo strangolato.
Sulle nostre teste, l'azzurro se ne fuggiva in un batter d'ali.
Sotto i nostri passi, la terra non salmodiava più i suoi germogli.

Al rombo stridente delle cavalcature d'acciaio
avanzavano, i Centauri
preparando il rogo delle nostre speranze
imbavagliando il canto del nostro avvenire
chiudendo, come cataratta, il nostro orizzonte.
E le statue di sale dagli occhi vuoti
non indicavano più sentieri in salita.
E il gelsomino appassito
non raccontava più i suoi effluvi.

Allora, l'erranza e l'esilio.
E, in un grande crepitio di elite,
sotto il graffio dei venti
e il respiro rauco del Minotauro,
la transumanza abbandonata.

Ieri, furono le trombe di Gerico
dolci alle orecchie della città imbavagliata.
Sotto la torcia dell'ultima sofferenza,
avevamo appuntamento all'Alba.
Sull'altra riva del Fiume, alla soglia del Sogno,
laddove palpita, chiarore senza fiamma,
la rosa blu del Respiro.

Sous l'épi des étoiles, la marche.
Au solstice du midi, la marche.
Et contre la morsure de l'oubli
un coquillage de la rive engloutie
qui se souvient de la mer.

avec, au creux de nos paumes, une étincelle de silex
avec, dans la nacelle de nos cœurs, une brassée de papillons
Nous ferons lever dans les reins
le levain des vigueurs nouvelles.
Et c'est l'heure où le ciel
comme un grand totem paré pour la danse
dilata son œil pour la crainte et l'enchantement.

Aujourd'hui, c'est l'éclosion de la chrysalide
sur la plus haute branche de l'olivier ressuscité.

Sous le ciel serti d'une jonchée d'étoiles,
il est temps d'appareiller pour le Jardin.

Pour atteindre tes rives, Carthage
patrie du lait et des dattes
la terre stérile qui nous sépare de toi,
nous l'avalons.
Et la mer, toute la mer de salpêtre et d'amertume,
nous la boirons.

Il nous faut recoudre le temps
afin que le jour ne rende plus gorge à la nuit
afin que, plus jamais, le feu ne dévore
l'annonciateur du matin
afin que le calligramme tremblé
comme un essaim sur nos têtes
comme une bénédiction de palmes,
trace l'Aleph de nos retrouvailles.

Demain, ce sera le Sacre du printemps
au mitan du pays retrouvé.

Nous naviguerons sur les sables
à la recherche de lieux propices aux enfantements.
Car nous voici, enceints d'un rêve vert
festonné de boutures.

Nous aurons charge d'inventer
un lieu sans enclos
un temps sans fracture
une fraternité sans entrave
pour bannir le temps des loups.
Pour accomplir le règne des mains jointes.
Pour réapprendre à vivre
dans le reflet d'or
d'un ciel rallumé
par l'accord du *nai*** et du poème.

** Flûte taillée dans un roseau.

Domani, sarà la Sagra della Primavera
nel mezzo di un paese ritrovato.

Navigheremo sulle sabbie
Alla volta di luoghi propizi alle nascite.
Perché eccoci, gravidi d'un sogno verde
ornato di germogli.

Avremo il compito d'inventare
un luogo senza cinta
un tempo senza frattura
una fraternità senza ostacolo
per bandire il tempo dei lupi.
Per edificare il regno delle mani giunte.
Per reimparare a vivere
nel riflesso d'oro
d'un cielo riacceso
dall'accordo del *nai*** e del poema.

(Traduzione di Laura Guadagna)

** Flauto tagliato in un giunco.

